Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedłszy do — ojczyzny Jego, nauczał ich, w — synagodze ich, tak, że zadziwieni oni i [zaczęli] mówić: Skąd ta — mądrość Jego i — moce?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy do ojczyzny Jego nauczał ich w zgromadzeniu ich tak że być zdumiewanymi im i mówić skąd temu mądrość ta i dzieła mocy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszedł w swoje ojczyste strony, nauczał ich w ich synagodze,* tak że byli oni zdumieni** i mówili: Skąd u Niego ta mądrość i te dzieła mocy?***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy do ojczyzny jego, nauczał ich w synagodze ich, tak że (zdumiewali się) oni i (mówili): Skąd temu mądrość ta i moce?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy do ojczyzny Jego nauczał ich w zgromadzeniu ich tak, że być zdumiewanymi im i mówić skąd temu mądrość ta i dzieła mocy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Jezus przybył w swoje ojczyste strony. Tam zaczął nauczać w miejscowej synagodze tak, że ludzie byli zdumieni. Zastanawiali się: Skąd u Niego ta mądrość? Skąd te dowody mocy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przyszedłszy w swoje rodzinne strony, nauczał ludzi w ich synagodze, tak że się bardzo zdumiewali i mówili: Skąd on ma tę mądrość i moc?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicy ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość, i ta moc?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicach ich, tak iż się zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość i cuda?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedłszy do swego miasta rodzinnego, nauczał ich w synagodze, tak że byli zdumieni i pytali: Skąd u niego ta mądrość i cuda?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przyszedłszy w swoje ojczyste strony, nauczał w synagodze ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skąd ma tę mądrość i te cudowne moce?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł w swoje rodzinne strony i tam nauczał w ich synagodze, tak że zdumieni słuchacze pytali: Skąd u Niego taka mądrość i niezwykła moc?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Przyszedł do swego miasta rodzinnego i nauczał

[1)] <x>470 4:23</x>
[2)] <x>470 7:28</x>
[3)] <x>500 7:15</x>; <x>500 8:28</x>; <x>530 1:24</x>

	literacki		w synagodze. Zdziwieni mieszkańcy pytali: „Skąd u Niego tak niezwykła mądrość i cuda?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po przyjściu do swojego rodzinnego miasta nauczał ich w synagodze, że aż dziwili się i mówili: „Skąd Mu ta mądrość i moce!?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i wrócił do swego rodzinnego miasta. Tam przemawiał w synagodze, a słuchacze z wielkim zdziwieniem pytali się: - Skąd u niego tyle mądrości i ta niezwykła moc?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przyszedłszy do swojej ojczyzny tak ich nauczał w synagodze, że byli zdumieni i pytali: - Skąd u Niego ta mądrość i nadziemskie moce?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши до своєї батьківщини, навчав їх у їхній синаґозі, так що дивувалися вони й говорили: Звідки в Нього ця мудрість і сили?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyjechawszy do ojczyzny swojej nauczał ich w miejscu zbierania razem ich, tak że również ta okoliczność możliwymi być wystraszanymi uderzeniami czyniła ich i powiadać: Skąd w łączności z tym temu właśnie mądrość ta właśnie i te moce?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyszedł do swego kraju, nauczał ich w ich bóżnicy, tak, że się zdumiewali oraz mówią: Skądże ten ma tą mądrość i moce?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i udał się do swego rodzinnego miasta. Tam nauczał ich w ich synagodze w taki sposób, że byli zadziwieni i pytali: "Skąd się wzięły mądrość i cuda tego człowieka?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedłszy w rodzinne strony, zaczął ich nauczać w ich synagodze, tak iż byli niezmiernie zdumieni i mówili: ”Skąd u tego człowieka ta mądrość i te potężne dzieła?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	powrócił w rodzinne strony i przemawiał w tamtejszej synagodze. A słuchający ze zdumieniem powtarzali: — Skąd u niego taka mądrość i moc?